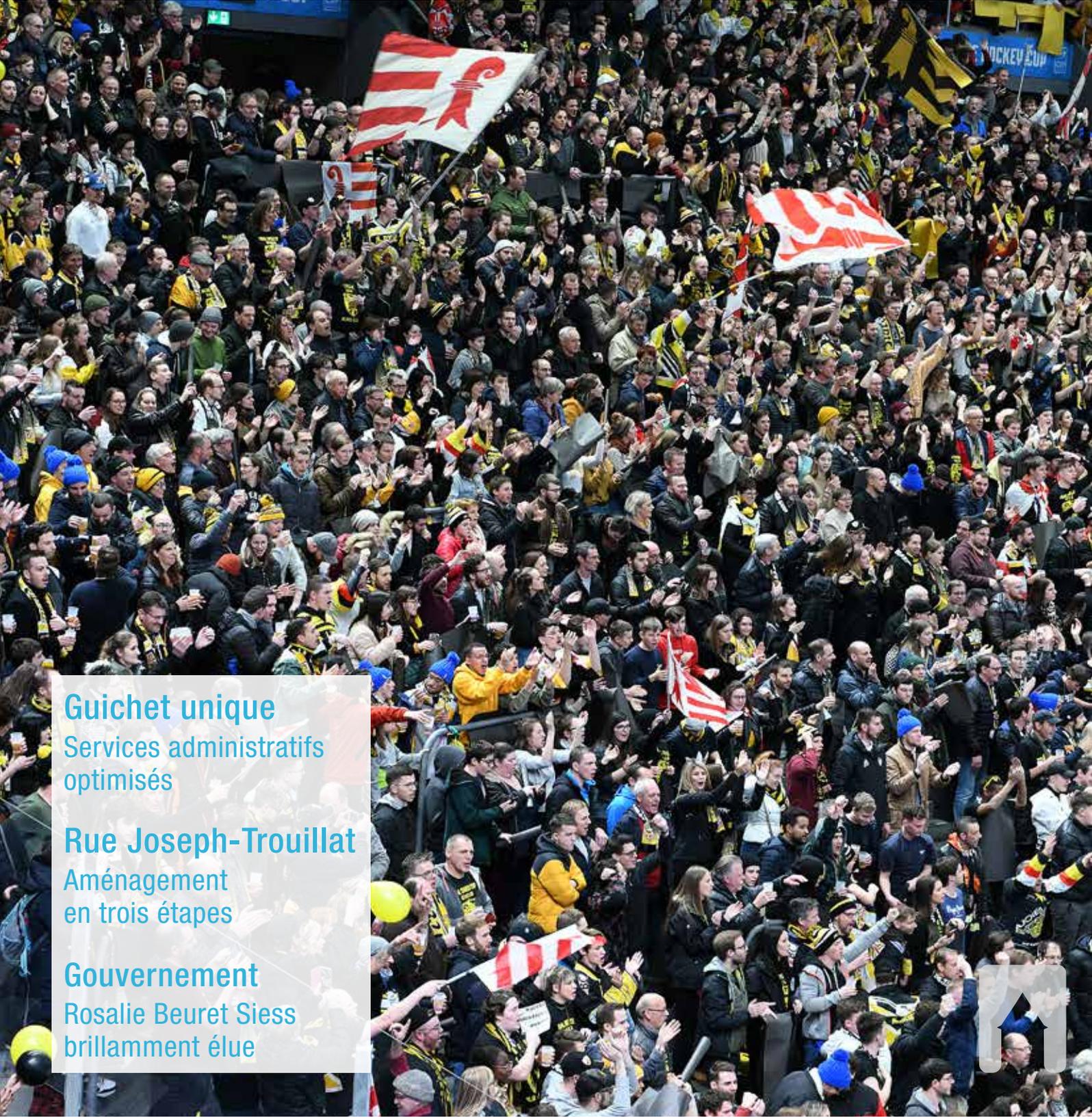


# Le journal de Porrentruy



## Guichet unique

Services administratifs  
optimisés

## Rue Joseph-Trouillat

Aménagement  
en trois étapes

## Gouvernement

Rosalie Beuret Siess  
brillamment élue



**Leschot Architecture**

2900 PORRENTUY 032 466 81 41  
leschotarchitecture@bluewin.ch

**Centre Funéraire de Porrentruy**  
Ouvert à toutes les entreprises  
de pompes funèbres !

Chapelle de cérémonie et chambre mortuaire  
à disposition, normes d'hygiène et de respect.  
Les espaces peuvent être personnalisés à souhait.

Proche de vous et à votre écoute...

**032 467 13 13 24 h / 24 h**

Route de Belfort 83, 2900 Porrentruy (en face du cimetière)

*Respect      Dignité      Honnêteté*

**sd ingénierie**

DELEMONT      PORRENTUY      MOUTIER

sd plus.ch

**POMPES FUNÈRES**  
**Humbert L. Pierre**  
indépendant

Je suis là où j'ai commencé il y a près  
de 20 ans, Fbg St-Germain 22 à Porrentruy.

Je vous propose des forfaits raisonnables,  
enterrement à CHF 2350.- ttc et  
en vue d'une crémation à CHF 2990.- ttc.

**7 jours sur 7 au 078 647 52 94**

**BESOIN D'UNE BONNE  
CORRECTION?**

OPTIQUE

**MON.  
OUIL**

EXAMENS DE VUE

optiquemonoeil.ch

**JUBIN**

**MAZOUT  
ET DIESEL**

*L'achat malin!*

032 466 11 75  
[www.jubin.ch](http://www.jubin.ch)



## Editorial

Philippe Eggertswyler, conseiller municipal,  
Département de l'intendance



# Les pieds ancrés dans le présent et le regard résolument tourné vers l'avenir

Depuis plusieurs législatures, la Ville de Porrentruy a appris à mettre en valeur ses nombreux atouts. Avec le temps, elle a su progressivement s'affirmer comme un véritable pôle régional. Au centre d'un réseau unique qui comprend des voies autoroutières finalisées et une gare TGV à proximité – auxquelles s'ajoutent des infrastructures sportives et culturelles renouvelées ou en quête de le devenir.

Les projets d'envergure menés ces dernières années pour construire Porrentruy de demain restent au cœur de l'action politique de ces prochaines années. Ces futures réalisations sont en effet autant de défis à relever afin d'offrir des infrastructures modernes et fonctionnelles, de dessiner un nouveau visage du centre ancien, mais aussi de maintenir et renforcer la qualité de vie.

Cet engagement pour la population de Porrentruy touche tous les domaines de la société et s'inscrit dans une vision d'ensemble.

La qualité de vie d'une commune se traduit notamment par la diversité des

espaces de loisirs et de rencontres, une desserte efficace en transports publics, un environnement naturel de qualité, une police de proximité, un tissu économique fort ou encore une offre culturelle et éducative variée. Mais pas seulement. Une collaboration intensive entre les services communaux est aussi nécessaire afin de gérer de manière cohérente ces différentes composantes de la vie en ville.

Pour cela, le guichet unique qui sera proposé à la population en juillet 2020 va indéniablement apporter un plus non seulement au sein des services de la Municipalité, mais également à la population.

Le défi que la Municipalité s'engage à relever est à la fois de mener à bien les futures réalisations qui modifieront l'identité de notre Ville et de notre région, et de gérer également leur impact sur le quotidien des citoyen-ne-s. Elle s'y emploiera activement tout en garantissant la délivrance au quotidien de services de qualité et à la hauteur d'une ville de près de 7000 habitants.

Notre volonté de conférer à notre cité le visage d'un pôle attractif et d'une ville accueillante est déterminante.

Les pieds ancrés dans le présent et le regard résolument tourné vers l'avenir, la Municipalité s'investira avec dynamisme et enthousiasme pour faire vivre Porrentruy.

L'ensemble des mesures et projets, en cours ou à venir, prennent tout leur sens lorsqu'ils permettent d'assurer une qualité de vie et un climat accueillant à toute la population, ainsi qu'aux visiteurs-euses et aux futur-e-s résident-e-s de la Commune.

Cet objectif premier pour une collectivité publique s'envisage de manière dynamique. Il s'agit d'un investissement continu pour maintenir, compléter et développer une offre globale de services à la population (logements, commerces, soutiens sociaux, animations, espaces verts, lieux de rencontre et de culture).

Cet investissement définit la mission de la Municipalité pour faire de Porrentruy une ville où il fait bon vivre.

### IMPRESSUM

Le Journal de Porrentruy est la publication officielle des autorités communales  
Mention « Journal local » - Hôtel de Ville  
2900 Porrentruy - chancellerie@porrentruy.ch  
4500 exemplaires - Distribution gratuite  
Rédaction : Didier Walzer,  
rédacteur responsable (079 218 37 71,  
didier.walzer@bluewin.ch) et Manuel Montavon  
Photos : Géraud Siegenthaler  
Mise en page et impression :  
Centre d'impression Le Pays SA, Porrentruy

### Sommaire

- 11 [Le Voyebœuf attire les entreprises](#)
- 17 [Nature en ville : ateliers participatifs en mai](#)
- 21 [Le Tennis Club fêtera ses 100 ans le 26 septembre](#)
- 23 [Deux vélostations sont à disposition](#)

Photo de couverture : Le HC Ajoie a réalisé un exploit historique en remportant la Coupe de Suisse le 2 février à Lausanne. Plus de 7000 fans ajoulots et jurassiens ont assisté à la victoire (7-3) des « Jaune et Noir » contre le HC Davos. Retour en images sur cette finale en pages 14 et 15.

**le CLUB**  
BCJ

**CHF 1'000.-  
DE RABAIS SUR  
PLUS DE 80 OFFRES  
DE LOISIRS  
DANS LE JURA.**

[www.dubbcj.ch](http://www.dubbcj.ch)

en partenariat avec  JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND





 **RAPIDSERVICE**

 **AGENCEMENT  
DE CUISINES**

 **ESPACE  
BAIN**

 **ELECTRO  
MENAGER**

 **MISE EN  
LUMIERE**

CHEMIN DES VANNIERS 7 | CONTACT@RAPIDSERVICE.CH  
CH-2900 PORRENTROY | WWW.RAPIDSERVICE.CH

**CSDINGENIEURS+**  
INGÉNIEUX PAR NATURE

**Diagnosics et projets  
d'assainissement amiante,  
radon et autres polluants**





Diagnostic amiante avant travaux

[www.csd.ch](http://www.csd.ch)

**CSD INGENIEURS SA**  
Rue de la Chaumont 13 | Case postale 134 | CH - 2900 Porrentruy 2  
t +41 32 465 50 30 | f +41 32 465 50 31 | e porrentruy@csd.ch

  
**PORRENTROY 2001**

**COOPÉRATIVE D'HABITATION  
D'UTILITÉ PUBLIQUE**

- « Porrentruy 2001 » a pour vocation d'offrir des appartements de qualité à des loyers modérés. Elle loue donc en priorité à des familles et des personnes qui répondent aux critères définis pour l'aide fédérale et cantonale au logement.
- A proximité de la nature, à huit minutes à pied du centre, les appartements de « Porrentruy 2001 » offrent tout le confort souhaitable avec des cuisines et des salles d'eau bien agencées, des balcons spacieux, des caves, etc.

**S'adresser à la gérance de Porrentruy 2001**  
Etude H. et M. Piquerez - Rue des Annonciades 8 - 2900 Porrentruy - Tél. 032 466 18 40  
**Du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00**



## Services à la population optimisés

**Racheté par la ville en 2018, l'ancien bâtiment des BKW accueillera dès la fin juin un guichet unique dont la mission principale sera de faciliter l'accès aux divers services et prestations à la population. Le nouvel espace abritera également le guichet commun aux polices municipale et cantonale.**

Les travaux vont bon train dans l'ancien bâtiment des BKW qui abritera dès la fin du mois de juin l'ensemble des services communaux, à l'exception de l'agence AVS et de la Chancellerie qui resteront dans les murs de l'Hôtel de ville. La réorganisation des locaux, rachetés par la Municipalité suite à la votation de mars 2018, prévoit en particulier l'aménagement d'un guichet unique au rez-de-chaussée visant à faciliter les diverses démarches administratives des citoyennes et citoyens bruntrutains.

L'objectif du guichet unique est en effet d'améliorer les services et prestations à la population, qui trouvera à l'avenir les renseignements, documents et réponses à la majorité de ses questions en se dirigeant vers un seul endroit. Sur place, les visiteurs trouveront une oreille attentive auprès de cinq collaboratrices et collaborateurs polyvalents, à savoir Sandrine Cramatte Vallat, Ivana Lièvre, Christine M'Baye et Jean-Michel Ver-

mot, qui seront épaulés par un ou deux stagiaires ou apprenti(e)s. Ces derniers évolueront sous la houlette de Maxime Biedermann. Quand bien même on ne pourra viser la perfection dès les débuts du guichet unique, ces futurs interlocuteurs communaux suivent actuellement une formation spécifique afin de pouvoir renseigner chaque citoyen(ne) en fonction de sa requête.

### Méthodes de travail optimisées

En plus d'offrir un service efficace à la population, le guichet unique, qui sera rattaché à la Chancellerie, permettra

en parallèle d'optimiser et de moderniser les méthodes de travail des collaborateurs, notamment par le biais de la digitalisation des divers documents. L'espace d'accueil sera complété sur la gauche par le guichet commun à la police municipale et à la police cantonale qui sera séparé du guichet unique pour des questions de discrétion. De plus, une zone spécifique sera aménagée à proximité pour les visiteurs désirant s'exprimer de manière plus confidentielle.

### Un guichet, de nombreuses prestations

Le guichet unique est entre autres à votre disposition pour :

- Déménagements, permis de séjour, etc.
- Réservation des cabanes
- Abonnements à la piscine municipale
- Cartes journalières CFF
- Questions sur les subventions énergétiques
- Dépôt des demandes pour les soins dentaires scolaires
- Réception des déclarations d'impôts
- Registre des mutations en lien avec les personnes morales (entreprises)
- Etc.

## La Municipalité travaille pour vous

Nature	Où	Quand	Quoi
Réseau eau potable	Rues Lorette et Condemène	janvier à mai 2020	Assainissement de la conduite d'eau potable en parallèle à l'extension du chauffage à distance
Réseau eau potable et canalisation d'eaux usées	Route d'Alle	mai à juillet 2020	Assainissement des réseaux eau potable et canalisation eaux usées
Réseau eau potable et canalisation d'eaux usées	Rue St-Michel	mai à octobre 2020	Assainissement des réseaux eau potable et canalisation eaux usées
Eclairage public	Route de Cœuve	mai à juin 2020	Assainissement du réseau de l'éclairage public
Crédit-cadre - accessibilité	Ensemble de la ville	mai à juillet 2020	Mise en conformité des passages piétons selon la norme L-Hand

## Déviations jusqu'à mi-novembre

Les travaux d'aménagement de la rue Joseph-Trouillat vont débuter le 6 avril. Cette opération s'inscrit dans le prolongement des travaux de la rue du Gravier en 2018 et dans la mise en œuvre du plan directeur localisé Cœur de Ville. Ces interventions vont passablement perturber les habitudes des quelque 11 000 conducteurs qui empruntent quotidiennement cet axe principal de la traversée de la ville.

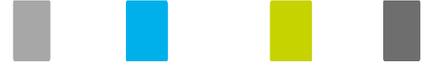


### Vivre en ville

Les premiers aménagements liés au projet Cœur de Ville ont été réalisés sur la rue du Gravier entre 2016 et 2018. Une nouvelle étape, en collaboration avec les services de l'Etat, sera réalisée cette année à la rue Joseph-Trouillat. Ces étapes sont

attachées aux exigences d'un aménagement d'une route cantonale. Avec la prochaine étape, qui sera la réfection de la rue Pierre-Péquignat, nous entrons au centre du projet Cœur de Ville avec une rue emblématique de la vieille ville. Une étude historique, réa-

lisée par l'Office fédéral de la culture, est actuellement en cours. Elle permettra de valider les idées retenues dans le projet global. La réfection de la rue pourrait ainsi débuter au printemps 2021.



Le projet d'aménagement de la rue Joseph-Trouillat, porté par la ville et le canton, a pour objectif d'améliorer la fluidité du trafic et de sécuriser les déplacements piétonniers ainsi que ceux des deux-roues sur cet axe très fréquenté qui fait partie du réseau routier cantonal. Les carrefours seront ainsi réaménagés, en cohérence avec le projet Cœur de Ville, et un trottoir traversant sera aménagé à chaque carrefour pour favoriser le déplacement piétonnier. Les trottoirs posséderont une bordure surélevée de 12 cm sur l'ensemble du tronçon.

Afin de réduire les nuisances liées au bruit, la vitesse sera abaissée à 30 km/h, avec la pose d'un revêtement phono-absorbant sur toute la longueur du tronçon concerné. Un arrêt de bus bidirectionnel sera aménagé à la hauteur du bâtiment du « Contrôle », avec une hauteur de quai de 23 cm permettant au bus d'accoster de plain-pied et de répondre à la norme « L-Hand ». Enfin, les divers réseaux souterrains (eau potable, PGEE, éclairage public, BKW, Swisscom, EBL) seront également assainis, voire renforcés.

### Travaux en trois phases

Les travaux seront effectués en trois phases. La première (A) débutera le lundi 6 avril pour s'achever le mercredi 15 juillet prochain et concernera le secteur entre le carrefour de la Chauxmont et le bas de la rue Pierre-Péquignat, qui sera entièrement fermé à la circulation. Du jeudi 16 juillet au jeudi 20 août, puis du lundi 31 août au mercredi 11 novembre (phase B), c'est cette fois-ci le tronçon situé entre le carrefour de la rue Pierre-Péquignat – où le modérateur de trafic sera en outre supprimé – et le pont de l'Allaine qui fera l'objet de travaux, d'abord sur sa partie nord, puis sur sa partie sud. La circulation pourra ainsi se faire en sens unique en direction de la gare durant les travaux. A relever que le secteur sera ouvert aux deux sens de circulation entre ces deux périodes, et donc durant le week-end de la Braderie.

La 3<sup>e</sup> phase (C) est, enfin, agendée durant la semaine du 5 juillet 2021, avec une fermeture complète au trafic pour permettre la pose du tapis phono-absorbant.

Le projet global, devisé à 1,85 million de francs, figure dans la planification cantonale des investissements 2017-2021, ainsi que dans la planification financière communale. Le montant total net à la charge de la ville se monte à quelque CHF 880 000.-, dont CHF 250 000.- de subventions à recevoir.

Naturellement, certaines phases pourront être avancées ou retardées en fonction de l'avancement des travaux. La Municipalité remercie par avance les usagers et riverains pour leur patience et leur compréhension.

Tous les détails et l'ensemble des informations sont à retrouver sur [www.porrentruy.ch](http://www.porrentruy.ch).

## Déviations

Durant toute la durée des travaux, la déviation principale pour les automobilistes circulant en direction de la gare se fera par le Faubourg de France et par le haut de la ville. Les poids lourds devront de leur côté soit emprunter l'A16 ou passer par le haut de la ville.

Durant la phase B, le trafic se fera de manière unidirectionnelle en direction de la gare. La rue sera enfin entièrement fermée durant la phase C.

Les piétons auront quant à eux accès en tout temps aux entrées privées des bâtiments.

## Foires aux Annonciades

Les travaux à la rue Joseph-Trouillat vont quelque peu perturber le trafic au centre-ville mais pas le déroulement des prochaines foires qui s'installeront à la Rue des Annonciades, où les Bruntrutaines et Bruntrutains sont d'ores et déjà attendu(e)s nombreuses et nombreux.

Les prochains rendez-vous, avec de belles animations au programme, sont fixés, sous réserve de modifications, au samedi 27 juin, au lundi 27 juillet et au samedi 26 septembre.



addictionjura  
porrentruy



Service d'accueil et de consultation addictions  
Rue Elsaesser 2 Tél 032 465 84 40 [www.addiction-jura.ch](http://www.addiction-jura.ch)



*Depuis 85 ans au Faubourg de France*

**POMPES FUNÈBRES D'AJOIE SA**

**tél: 032 466 38 38**



*Cédric Roy successeur d'André Wieland*

*Organisation d'obsèques*

*Prévoyance funéraire*

*Prix raisonnables*

**[www.pfa-porrentruy.ch](http://www.pfa-porrentruy.ch)**



escale  
nature  
institut & boutique

rue des baïches 14 | 2900 porrentruy  
t +41 (0)32 466 40 31

rue de fer 16 | 2800 delémont  
t +41 (0)32 422 19 08

[www.escalenature.ch](http://www.escalenature.ch)

**ENTREPRISE DU**

**GAZ**



**S.A.**

**CHAUFFAGE | SANITAIRE | DÉPANNAGE 24/24 | SERVICE DES EAUX**

Route d'Alle 58 | 2900 PORRENTUUY  
Tél. 032 465 96 20 | Fax 032 466 42 60  
[info@gazsa.ch](mailto:info@gazsa.ch)

Rue du Puits 20 | 2800 DELÉMONT  
Tél. 032 422 29 25 | Fax 032 422 46 50  
[info@gazsa.ch](mailto:info@gazsa.ch)

[www.gazsa.ch](http://www.gazsa.ch)



## Porrentruy a une nouvelle ministre

**Née avec le canton du Jura, Rosalie Beuret Siess a été brillamment élue ministre début mars. Elle a pris ses fonctions gouvernementales le 25 avec le même enthousiasme qu'elle a siégé au Conseil de Ville et au Conseil municipal de Porrentruy, ainsi qu'au Parlement. Discussion autour d'un café.**

C'est à son retour de Lausanne, après ses études en sciences sociales, soit au mitan des années 2000, que Rosalie Beuret Siess a été happée par la politique. « Le Parti socialiste m'a sollicitée à l'occasion des élections communales pour figurer sur la liste au Conseil de Ville. J'ai eu la chance de participer à l'élaboration du programme et de me constituer un réseau. Ça m'a immédiatement plu », explique la nouvelle ministre. La machine était lancée.

Le côté social de la politique, fouler le terrain, effectuer des rencontres, débattre autour d'une table pour trouver des solutions lui vont à ravir.

Après treize ans au Législatif de sa ville de naissance, dont un en qualité de présidente, elle a accédé, dans un fauteuil, au Conseil municipal, où elle dirigeait, ces deux dernières années et demie, le département de l'Équipement. En 2016, la très populaire jeune femme a également fait son entrée au Parlement.

### Bonne capacité d'adaptation

Passer d'un « petit » à un grand exécutif ne l'effraie pas, car elle estime avoir une bonne capacité d'adaptation, « même s'il est évident que je devrai beaucoup apprendre. Il m'importe vraiment de travailler dans un climat de confiance avec les divers services et le respect des partenaires impliqués. Un projet se co-construit », estime-t-elle.

Cette approche en douceur est l'empreinte de cette mère de deux filles, Léonie (13 ans) et Mathilde (11 ans). « La manière dont on considère les



Rosalie Beuret Siess : « Mon ancrage et mon lieu de vie resteront Porrentruy ».

gens, les écouter, se montrer respectueux à leur égard est important dans la perspective du résultat final. »

Et de citer, comme contre-exemples, les économies budgétaires décidées fin 2019 par le Gouvernement et, plus récemment, le contrat-type de travail. « Cela a créé des tensions avec le Parlement. A mon avis, la consultation a

manqué. Il me tient personnellement à cœur de bien expliquer, non d'imposer, et de fédérer », souligne celle qui fut coordinatrice stratégique à Jurassica.

Personnalité consensuelle dotée d'une grande force de conviction, la désormais ex-conseillère municipale n'aura pas de trop de ces deux atouts pour faire avancer ses nombreux dossiers.

## Chantal Gerber pour Rosalie Beuret Siess

Chantal Gerber a accepté d'entrer à l'Exécutif bruntrutain pour succéder à Rosalie Beuret Siess.

Agée de 51 ans, l'enseignante en histoire et sciences humaines à l'École de culture générale et à l'École des métiers de la santé et du social, siège au Conseil de Ville depuis 2013.

Au Parlement jurassien, François-Xavier Migy, de Cœuve, est devenu député suppléant après le départ de la nouvelle ministre.



Votre projet, notre expérience.

**PARQUETS,  
LAMES & PORTES**

**SANITAIRE &  
SALLES DE BAINS**

**PEINTURE &  
OUTILLAGE**

**CARRELAGE**

**AMÉNAGEMENTS  
EXTÉRIEURS**

**MATÉRIAUX DE  
CONSTRUCTION**

Expositions  
ouvertes tous les jours.  
Le jeudi soir **jusqu'à 20h.**

Matériaux Sabag SA  
Rue de Lorette 19  
2900 Porrentruy

[www.matsabag.ch](http://www.matsabag.ch)



STEPHANE

REBER

Tél. 032/466 63 85

**ENTREPRISE DE PEINTURE**

Papiers peints - Façades - Gypserie - Parquets -  
Plafonds tendus BARRISOL - Isolation périphérique

**2900 PORRENTUUY**

## Location de machines

CRELIER  
**40**  
1980 - 2020  
CRELIER SA



[creliersa.ch](http://creliersa.ch)

Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11

Nos spécialistes sont à votre disposition:

## Audit Fiduciaire Fiscalité Conseil

BDO SA

Porrentruy | T 032 465 93 00  
Delémont | T 032 421 06 66



Alain Beuchat



Jérôme Houlmann



Luis Annoni

[jura@bdo.ch](mailto:jura@bdo.ch) | [www.bdo.ch](http://www.bdo.ch)





## La zone industrielle attire les entreprises

Après plusieurs années sans réel développement, la zone industrielle du Voyebœuf voit ses surfaces disponibles progressivement trouver preneur.

L'inauguration d'un premier bâtiment, en septembre 2019, a peut-être incité d'autres entreprises à suivre le mouvement puisque cinq sociétés sont actuellement en cours d'établissement dans la zone d'activités située le long de la route de Courgenay. Une d'entre elles, qui va proposer à la location des surfaces modulables destinées aux artisans, a déjà déposé le permis de construire et devrait pouvoir démarrer les travaux dès mi-2020. Les autres bâtiments sont aujourd'hui au stade de l'avant-projet ou en cours d'élaboration. Actuellement, 5500 m<sup>2</sup> de surfaces ont été achetés et 10 000 autres sont



d'ores et déjà réservés dans la dernière zone artisanale où la commune a l'opportunité de mettre des terrains à disposition pour les entreprises.

La Municipalité se réjouit de l'urbanisation de ce secteur d'activités, qui est resté vierge de toute construction ces 15 dernières années.

### Permis de construire

## JURAC – Application pour la gestion électronique de la procédure de permis de construire

Il est prévu qu'à la fin du premier semestre 2020, toutes les demandes de permis de construire déposées en procédures ordinaire et simplifiée ne pourront s'effectuer qu'en ligne, via l'application électronique, nommée JURAC, qui est une prestation du Guichet virtuel cantonal. Seuls les formulaires principaux et spécifiques signés ainsi que les plans signés devront encore être déposés en version papier.

L'application électronique JURAC s'adressera aussi bien aux citoyens, qu'aux porteurs de projets, aux communes, aux services de l'Etat et aux partenaires externes. L'utilisation de l'application sera accessible au moyen

d'un compte utilisateur. Une fois réalisé, ce dernier permettra ensuite de créer un dossier, puis d'accéder aux formulaires spécifiques à chaque demande qu'il suffira ensuite de remplir.

La gestion électronique du dépôt et du traitement des demandes de permis de construire permettra au requérant et à son mandataire de suivre en tout temps l'évolution du dossier, de son élaboration jusqu'à la décision finale. L'informatisation des demandes permettra d'améliorer en parallèle l'efficacité de traitement des dossiers, en supprimant les délais postaux, notamment. De plus, tous les services et offices compétents pour établir des autorisa-

tions spéciales pourront simultanément traiter le dossier. Les échanges entre les différents partenaires seront également facilités.

A noter que la Municipalité de Porrentruy s'est portée volontaire en tant que commune pilote au sein d'un groupe de huit communes et que le projet est actuellement encore en phase de test. D'autres informations plus précises seront transmises à l'ensemble des citoyens dans le courant du mois de juin 2020.

De plus, toutes les informations et explications nécessaires à l'utilisation de l'application se trouveront sur [www.jura.ch](http://www.jura.ch) et sur [www.porrentruy.ch](http://www.porrentruy.ch).



# ECOENG

I n g é n i e u r s E P F / S I A

## Entreprise Thierry Vallat



Maîtrise fédérale

Ferblanterie  
Protection foudre  
Couvertures  
Etanchéité

### 2900 Porrentruy

Rue des Annonciades 20  
Tél. 032 466 16 39  
Fax 032 466 75 84  
E-mail: thierry.vallat@bluewin.ch



pharmacieplus  
milliet

parfumerie  
salon de beauté

ville  
grand-rue 2  
2900 porrentruy  
t. 032 466 27 27  
f. 032 466 27 31

gare  
xavier-stockmar 2  
2900 porrentruy  
t. 032 466 20 14  
f. 032 466 20 54

**laurence riat**  
pharmacienne FPH - homéopathe

[www.pharmacieplus.ch](http://www.pharmacieplus.ch)

millietville.porrentruy@pharmacieplus.ch  
millietgare.porrentruy@pharmacieplus.ch



## energys

ingénierie du bâtiment

Planification installations chauffage, ventilation, sanitaire & électricité  
Énergies renouvelables | Physique du bâtiment | Constructions durables  
Expertises énergétiques | CECB | Acoustique du bâtiment

[energys.ch](http://energys.ch) | [yannick.sanglard@energys.ch](mailto:yannick.sanglard@energys.ch)

Genève | Neuchâtel | Jura | Vaud



## buchs & plumey

INGÉNIERIE

« Parce que nous sommes proches de vous,  
parce que notre travail nous passionne ;  
construisons ensemble ! »

— Une entreprise —  
des milliers de possibilités

Parmi nos produits, retrouvez les incontournables pour votre communication !

Cartes de visite  
En-têtes de lettre  
Enveloppes  
Brochures  
Dépliant  
Calendriers

Flocage textiles  
Objets publicitaires  
Roll-up  
Films décoratifs  
Enseignes publicitaires  
Marquage véhicules



**LE PAYS** | PORRENTUUY  
CENTRE D'IMPRESSION | DELEMONT  
SANGNELESIER  
[WWW.LEPAYS.CH](http://WWW.LEPAYS.CH)

**TIBO**  
INFORMATIQUE • COPIEURS MULTIFONCTIONS

## Les professionnels à votre service !



📞 **032 465 94 65**

2900 PORRENTUUY

2800 DELEMONT

## Subventions « énergie » : du nouveau

### Nouvelles constructions exemplaires soutenues

Depuis cette année, la Municipalité a souhaité étoffer la liste des objets soutenus et offre également une aide aux nouvelles constructions exemplaires. Les bâtiments répondant aux labels Minergie® et Minergie-P® bénéficieront d'une subvention pouvant aller jusqu'à CHF 5000.-.

### Répartition équitable du budget

Le Conseil municipal de Porrentruy vient également d'adopter une nouvelle procédure de gestion des aides dans le domaine de l'énergie. Suite au succès rencontré par le programme de subventions en 2019 et dans le but de garantir le soutien de chacune des futures demandes, le montant à disposition sera réparti, en fin d'année, entre les demandes réceptionnées. Les dossiers sont pris en compte jusqu'au 30 novembre de chaque année. Un montant indicatif maximal est fixé pour chaque objet.

### Objets soutenus

Les installations solaires photovoltaïques et thermiques, les analyses CECB®Plus ou thermographiques, les changements de pompe de circulation ou de chauffage électrique et à mazout, les rénovations de bâtiments répondant aux normes Minergie® et Minergie-P® ainsi que les installations de bornes de recharge pour véhicules électriques continuent de recevoir une aide communale.

Le programme se concentre sur trois domaines : le développement des énergies renouvelables, l'augmentation de l'efficacité énergétique ainsi que le déploiement de la mobilité alternative. Il est fondé sur les objectifs de la stratégie énergétique communale. Les propriétaires sont ainsi soutenus dans leurs démarches car ils contribuent à atteindre les buts que la Commune



### POLITIQUE ÉNERGÉTIQUE PORRENTRUY

s'est fixés à l'échelle de son territoire. Ils sont de précieux acteurs de la transition énergétique.

Pour plus d'informations et pour déposer une demande :

[www.porrentruy.ch/energie](http://www.porrentruy.ch/energie)



## Le défi énergétique

Le taux de rénovation énergétique du bâti est encore trop faible en Suisse. Il reste en dessous des 0,5 % du parc (rénovation moyenne tous les 200 ans), alors qu'un bâtiment devrait être assaini au minimum tous les 50 ans. De nombreux exemples démontrent la rentabilité économique de ces démarches et le bénéfice, notamment en termes de confort.

Plusieurs ressources sont aujourd'hui à disposition des propriétaires désirant tirer parti de ce potentiel et participer à ce défi : des outils de communication et des spécialistes qui offrent un accompagnement pour les premiers pas vers une rénovation ; des soutiens financiers qui garantissent la compétitivité des solutions efficaces et renouvelables ; des experts du bâtiment et des artisans toujours plus expérimentés face aux projets d'assainissement et au fait des nouvelles technologies.



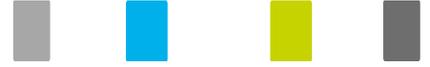
Pour plus d'informations :

[www.leprogrammebatiments.ch](http://www.leprogrammebatiments.ch) ; [www.jura.ch/energie](http://www.jura.ch/energie) ;  
[www.suisseenergie.ch](http://www.suisseenergie.ch) ; [www.peindre-et-isoler.ch](http://www.peindre-et-isoler.ch)

# Coupe de Suisse

# L'EXPLOIT!





Notre photographe Géraud Siegenthaler a immortalisé «l'exploit du siècle» du HC Ajoie (dixit le maire Gabriel Voirol) qui a remporté le 2 février la Coupe de Suisse de hockey sur glace à Lausanne en étrillant le « grand » HC Davos par 7 buts à 3 devant plus de 7000 fans «Jaune et Noir». Les vainqueurs ont également reçu les félicitations du Conseil municipal le 5 février à l'Hôtel de ville, l'occasion pour Gary Sheehan et ses joueurs de présenter la Coupe qui avait été réparée entre-temps par l'entreprise Valper Sàrl. Quant à notre ministre de la Santé Jacques Gerber, il a également dignement célébré cette superbe victoire.



Les plus beaux domaines skiables  
avec 40% de rabais.



En tant que sociétaire détenteur d'une carte de débit ou de crédit Raiffeisen, vous bénéficiez de 40% de rabais sur les cartes journalières, dans près de 30 domaines skiables. Plus d'informations sur [raiffeisen.ch/hiver](http://raiffeisen.ch/hiver)



**RAIFFEISEN**  
Ouvrons la voie



CLEANING & FACILITIES MANAGEMENT



Travaux complexes & industriels  
Entretien régulier  
Nettoyage résidentiel & industriel  
Dégâts d'eau & d'incendie  
Entretien de votre véhicule  
Sablage  
Toilette et écologie  
Toilettes 5\*\*\*\*\*  
Location  
WC de chantier  
Panneaux Solaire

PORRENTROY • DELÉMONT • SAIGNELEGIER • CORNAUX  
Z.I. - LES GRANDES-VIES 19 • 2900 PORRENTROY  
+41 (0)32 466 57 18 • [www.top-netvico.ch](http://www.top-netvico.ch)

## Bieri Pompes Funèbres

Lionel et Valérie Bieri (-Jolissaint)



Seul couple d'Ajolots à gérer une entreprise de pompes funèbres en Ajoie

Xavier-Stockmar 13 - 2900 Porrentruy - 032 467 14 14  
079 310 68 65 - 079 307 63 30

*Ecoute • Accompagnement • Respect • Soutien*



## VANHOUTEGHEM

032 466 19 81 - 032 466 69 41  
FAUBOURG DE FRANCE  
2900 PORRENTROY

### Nos spécialités:

Viande séchée de cheval  
Saucisse sèche de cheval  
Pied de porc au madère  
Pâté des Princes-Evêques



## Fabrice Rondez Paysagiste

078 936 08 06

Etude de projets ■ Création de jardins ■ Entretien  
Conseils ■ Vente de produits horticoles

Route de Belfort 85 2900 Porrentruy



## GASSMANN & COMMENT MENUISERIE

Menuiserie - Vitrierie

Porrentruy

076 275 92 53

[gassmann-comment@bluewin.ch](mailto:gassmann-comment@bluewin.ch)



## Ateliers participatifs ce printemps

Le Plan directeur de l'arbre et de la nature en ville va de l'avant. Depuis l'été dernier (lire notre édition de septembre 2019), le service UEI et le bureau Biotec ont identifié 1200 parcelles et portions de terrains appartenant à la Municipalité et au canton qui sont susceptibles d'être améliorées d'un point de vue de la biodiversité et de la végétalisation afin de limiter les effets du réchauffement climatique. Chaque parcelle fera par la suite l'objet de mesures spécifiques de la part de la Municipalité. Plusieurs projets en cours ont en outre déjà été intégrés dans ce processus de réflexion, à l'instar des aménagements extérieurs de la future extension de la Maison de l'Enfance.

### Une soirée par quartier

Les propriétaires bruntrutains sont aussi concernés par la problématique de l'élévation des températures. Afin de pouvoir débattre des enjeux du projet, la Municipalité va profiter de la journée de la biodiversité, le 22 mai, pour réaliser des ateliers participatifs qui se dérouleront chacun sur une soirée, selon les différents quartiers et typologies d'habitat présents à Porrentruy (habitat, centre-ville, immeubles, etc.). En préambule à ces ateliers, une séance d'information sera mise sur pied, à laquelle toutes les personnes concernées ou intéressées sont bien entendu déjà invitées à participer. De plus amples informations sur les lieux et dates de rendez-vous seront communiquées prochainement.

Rappelons que le Plan directeur de l'arbre et de la nature en ville est supervisé par l'Office fédéral de l'environnement et vise à proposer des solutions écologiques pour s'adapter



au changement climatique grâce à la végétation. Une sectorisation de la ville permettra à terme de posséder une vue

de l'ensemble du territoire communal et de proposer des solutions adaptées pour chaque parcelle et zone urbaine.

# Manifestations



## Mai (sous réserve de modifications)

- Dès le VE 1, **Exposition photographie dans les vitrines de la vieille ville - 1 Tulipe pour la VIE**
- SA 2 - DI 21 juin, JE 17 h 30-19 h 30, SA 10 h-12 h, 13 h 30-17 h 30, di 13 h 30-17 h 30, LU de Pentecôte 1<sup>er</sup> juin 13 h 30-17 h 30, **Mathias Hauri** (expo), les halles
- DI 3, 14 h, **Thé dansant**, salle des Vergers d'Ajoie
- LU 4 et MA 5, 12 h 15, **Une simple bande sèche étirée dans le bleu** (Midi, Théâtre!), brasserie de l'Inter
- ME 6, 20 h, **Cartes blanches** (festival de danse Steps), salle de l'Inter
- SA 9, 10 h-12 h 30, **Photographie, la macro-photographie**, Université populaire

- JE 14, 19 h 30, **Ensemble on est plus fort - 1 Tulipe pour la VIE** (table ronde), Hospitalières
- SA 16, 10 h-16 h, **Montage de sa propre montre de poche**, Fondation Horlogère
- MA 26, 18 h 30-19 h 30, **Visite guidée à Porrentruy**, Université populaire
- ME 27, 19 h 30-21 h 30, **Jardinière aromatique originale**, Université populaire
- DI 31, 14 h, **Thé dansant**, salle des Vergers d'Ajoie

## Juin (sous réserve de modifications)

- ME 3, 19 h-22 h, **Cuisine sans gluten**, Université populaire
- JE 4 et VE 5, 21 h, **Spectacles Hors les Murs - Petit gazon** (spectacle en vitrine, théâtre), Galerie du Faubourg

- SA 6, 9 h-12 h, **Fabrication d'un mur en pierres sèches**, Université populaire
- SA 6, 10 h et 12 h, **Spectacles Hors les Murs - Je viens de partir** (spectacle en lieux de rencontres, danse), vieille ville
- SA 6, 10 h-15 h, **Sortir faire du yoga et se balader!** Université populaire
- SA 6 - DI 28 juin, SA et DI 10 h-18 h, **Fake-mous** (expo), POPA
- DI 21, 14 h, **Thé dansant**, salle des Vergers d'Ajoie
- DI 21, 17 h, **Spectacle annuel des élèves de l'Ecole de cirque du Jura**, Ecole de cirque
- LU 22, **Fête de la musique**, vieille ville et Pré de l'Etang

## Publicité



**Nos compétences :**

- ✓ Révision
- ✓ Conseil fiscal
- ✓ Conseil d'entreprise
- ✓ Expertises
- ✓ Tenue de comptabilités

Avenir 3  
Case postale 238  
2800 Delémont

info@crfsa.ch  
Tél. +41 (0)32 422 36 36  
Fax +41 (0)32 423 21 56



Conseil, Révision et Fiscalité SA



Membre d'EXPERT Suisse



**Fernand Perrin SA**  
**Porrentruy**

Bâtiments | Génie civil | Terrains de sports



## Jurassica, le défi de Jean-Noël Maillard

**Ce n'est un secret pour personne, la Fondation Jules Thurmann/Jurassica battait de l'aile. Le Bruntrutain Jean-Noël Maillard et Mathieu Fleury, co-présidents, ont redressé la barre. Le premier estime qu'il devait bien ça à sa ville de cœur.**

Jean-Noël Maillard, 56 ans, habite Porrentruy depuis l'âge de 22 ans. S'il trouve la ville jolie, ce sont surtout les relations humaines qu'il y a nouées qui représentent son ancrage le plus fort. Il a appris à bien connaître la population bruntrutaine et particulièrement celle en butte à des difficultés via sa fonction de chef du service des affaires sociales et de la tutelle officielle, entre 1990 et l'an 2000.

La fibre sociale du quinquagénaire est patente, lui qui fonctionne comme directeur de Caritas Jura depuis 20 ans. Il est parallèlement féru de Culture, au sens large.

« Cela m'a notamment amené à devenir co-président de la Commission culturelle interjurassienne. J'y ai notamment suivi le dossier du Théâtre du Jura. Enfin, l'on m'a sollicité, voici 4 ans, pour prendre la tête de la Fondation Jules Thurmann/Jurassica. Un mandat que j'ai accepté de prendre, mais en compagnie de Mathieu Fleury, ex-secrétaire général de la Fédération romande des consommateurs, et un Conseil de Fondation renforcé et motivé à tirer à la même corde. »

### Centre de recherche et de conservation en bonne voie

Pour rappel, Jurassica, qui emploie 17 personnes, compte le Museum d'histoire naturelle, le Jardin botanique, les différents satellites, ainsi qu'une antenne universitaire (Service scientifique auxiliaire en géosciences – SSAG), la seule du canton. « Notre première mission a été de renforcer la gouvernance avec le placement de l'intégralité de Jurassica sous



Jean-Noël Maillard : « Je suis sensible à la chose publique, même si je ne fais pas de politique partisane. Toutefois, m'investir pour le bien de la communauté compte pour moi. »

l'égide de la Fondation Jules Thurmann. Et nous sommes actuellement concentrés sur le Centre de recherche et de conservation, exploité par la fondation, qui sera construit par l'Etat. Le bâtiment, prévu sur le site de la villa Marques et d'un coût de 7,9 millions, devrait voir le jour à l'automne 2022 », indique Jean-Noël Maillard.

Par ailleurs, le Conseil réfléchit au bien-fondé et aux conditions dans lesquelles une éventuelle extension du musée pourrait émerger afin de valoriser les collections. Il convient encore d'ajouter le projet touristique de « Vallée des dinosaures », destiné à mettre en exergue les richesses paléontologiques et géologiques, entre la cité des princes-évêques et le Préhisto-Parc de

Réclère. « Les communes concernées sont associées aux concepts sur lesquels nous planchons. »

### Qualité scientifique mondialement reconnue

Enfin, la qualité scientifique de Jurassica étant reconnue internationalement, Jean-Noël Maillard se réjouit que des spécialistes du monde entier viennent à Porrentruy y effectuer un post-doctorat. « Les conditions-cadres sont désormais bonnes et je suis ravi que l'équipe d'experts soit restée malgré les temps difficiles que nous avons traversés. Ils peuvent aujourd'hui exprimer leur plein potentiel », conclut notre interlocuteur.

[www.jurassica.ch](http://www.jurassica.ch)



**Fin de là Outre 2**  
**2740 MOUTIER**  
 Tél. 032 493 23 40  
 Fax 032 493 23 51  
 Frédéric Neff 079 379 09 05  
 Fritz Neff 079 631 75 01  
 e-mail : [info@neff-pavage.ch](mailto:info@neff-pavage.ch)

**Succursale à Porrentruy**

**PAVAGE • CONSTRUCTION DE ROUTES**  
**BORDURES EN GRANIT • PAVAGE MOSAÏQUE**

**SIEGENTHALER-PEINTURE.CH**  
 032 466 21 77




**INTERNATIONAL SECTION**  
 IB MYP / IB DP

**ENSEIGNEMENT BILINGUE**  
 FRANÇAIS-ANGLAIS DE LA 5<sup>È</sup> AU LYCÉE

**MATURITÉ GYMNASIALE**  
 BILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS

**ECOLE DE CHINOIS**

1897  
  
**SAINT-CHARLES**  
 - COLLÈGE ET LYCÉE -

[WWW.SAINT-CHARLES.CH](http://WWW.SAINT-CHARLES.CH)

**INSCRIPTIONS OUVERTES**  
 +41 32 466 11 57 Route de Belfort 10 • 2900 Porrentruy • [secretariat@saint-charles.ch](mailto:secretariat@saint-charles.ch)



**Thermobois SA**  
 Bois-énergie & Couverture de sol

**Thermoréseau**  
 Porrentruy








**C'est vous qu'on réchauffe, pas le climat !**



## Le Tennis Club Porrentruy fait peau neuve

**L'année 2020 marque les 100 ans de la pratique du tennis à Porrentruy. Le club local en a profité pour doter ses terrains d'une nouvelle surface et rénover l'ensemble de ses installations.**

En octobre 2019, les quatre courts en gazon synthétique ont été remplacés par de la terre battue artificielle, un revêtement permettant la pratique du tennis à l'année.

« Ils seront mis en service au plus tard le 31 mars », indique Patrick « Paco » Monin, président du Tennis Club Porrentruy. « Quant au club-house, il a également été rénové. Les vestiaires, douches et toilettes, datant de 1953, subissent une cure de rajeunissement et d'agrandissement. Idem pour la partie cuisine/réfectoire. Nous nous sommes parallèlement attelés au réaménagement de la terrasse, à la construction d'une partie couverte extérieure, dans l'alignement du bâtiment. Enfin, l'accès aux terrains a été modifié et de nouveaux grillages ont été posés. L'ensemble des installations devrait être prêt au service fin avril. »

### Financement participatif

Les coûts : courts, Fr. 275 000.-; club-house, Fr. 200 000.-; terrasse et grillages, Fr. 60 000.-. Le club s'est acquitté d'un montant de Fr. 200 000.-, la Municipalité bruntrutaine s'est investie à hauteur de Fr. 50 000.-, le Canton a octroyé une subvention de Fr. 30 000.- et l'association tennistique FriJuNe (Jura, Neuchâtel, Fribourg) Fr. 5000.-. « S'y ajoute un emprunt bancaire de Fr. 200 000.-, le solde étant couvert par un appel aux dons, ainsi qu'un financement participatif », ajoute Patrick Monin.

### Du changement pour les entraînements

A compter de cette saison, la structure Tennis&Co, pilotée par les professeurs



*Patrick « Paco » Monin, président du TC Porrentruy : « Nous attendons les décisions de rénovation de la piscine et la transformation de la patinoire pour nous lancer à notre tour dans les travaux. Ainsi, cette zone de loisirs présentera bientôt un visage résolument moderne. »*

Coralie Herrmann et Sébastien Thomet, débutera une collaboration avec Lorenzo Annicchiarico, qui assure les leçons au TCP. Le club compte 200 à 250 membres, dont un mouvement juniors de 80 pratiquants. « Avec ce trio, nous pourrions proposer un suivi qualitatif des jeunes. Il sera aussi

chargé de l'aspect administratif et du recrutement de nouveaux membres dans les écoles régionales. »

A noter que Tennis&Co collabore avec le TC Delémont. Des synergies sont donc garanties à l'avenir entre les deux clubs.

[www.tc-porrentruy.ch](http://www.tc-porrentruy.ch)

### Journée officielle d'inauguration le 26 septembre

2020 est donc placée sous le sceau des festivités pour le TC Porrentruy. Plusieurs manifestations y auront lieu, dont des tournois juniors. « Nous tiendrons en outre un stand à la Braderie, du 28 au 30 août », précise Patrick « Paco » Monin. L'inauguration officielle des nouvelles installations et la fête du 100<sup>e</sup> se dérouleront le samedi 26 septembre toute la journée. « Des animations seront proposées à la population et une partie officielle réunira nos autorités et nos sponsors. »

A noter qu'une vente de mètres carrés symboliques à Fr. 20.-/m<sup>2</sup> est toujours en cours. Dès 5 m<sup>2</sup> pour les privés et 10 m<sup>2</sup> pour les entreprises, votre nom figurera au tableau du club-house.

Pour les donations : banque Raiffeisen CH1780027000004005954

# Du vent pour faire cuire des gâteaux?



Chez nous, c'est possible. Découvrez comment dans nos centres d'information.

Visitez l'un de nos sept centres d'information.

Nous vous montrons comment le courant est produit à partir de l'énergie solaire, éolienne et hydraulique. Plus d'informations et inscription sur [www.bkw.ch/visiteurs](http://www.bkw.ch/visiteurs)



**60**  
1981-2020

**wydler** VÊTEMENTS PROFESSIONNELS

**GOLD Partner**

**HH**  
workwear

## WYDLER SA, le plus grand partenaire HELLY HANSEN en Suisse Romande

**WYDLER SA, c'est aussi :**

- 3 magasins à disposition
- Un service après vente : couture, réparations, retouches
- Un service graphique pour personnaliser vos vêtements selon votre logo
- Un grand stock
- Un E-Shop B2B, pour faciliter les commandes de vos collaborateurs



[www.wydler-sa.ch](http://www.wydler-sa.ch)

BOSSONNENS / FR  
VILLARS-SOUS-MONT / FR  
COURRENDLIN / JU

Fermob

# EXPO printemps 20



MEUBLES DE JARDIN,  
LA SAISON EST OUVERTE !

**Nicol**  
MEUBLES

NICOL-MEUBLES.CH - PORRENTRUY, FBG DE FRANCE 1



# STÄHELIN PARTNER

DELÉMONT / BÂLE / PORRENTRUY  
[STAEHELINPARTNER.COM](http://STAEHELINPARTNER.COM)





## Deux vélostations à disposition

Bonne nouvelle pour les possesseurs d'un vélo qui ne disposent pas de place ou d'un local de rangement. Deux vélostations sont désormais à leur disposition : la première se trouve à la gare CFF, dans un local aménagé à côté des guichets. Cette station test possède 12 places pour parquer son deux-roues. La seconde vélostation se situe en vieille ville, sous la Porte de Porrentruy à la rue du 23-Juin, et a une capacité de 24 places.

Les deux vélostations sont accessibles 24h sur 24 au moyen d'un badge que l'on peut se procurer auprès de l'Administration communale. Pour éviter les vols et les éventuelles déprédations, les deux locaux sont sécurisés avec une vidéosurveillance. L'abonnement pour mettre à l'abri son vélo coûte CHF 10.- par mois ou CHF 100.- par an. Les intéressés peuvent contacter le service UEI, tél. 032 465 78 71, ou : [uei@porrentruy.ch](mailto:uei@porrentruy.ch).



**Corrida courue.** Près de 400 participants, dont 130 enfants, ont participé à la 3<sup>e</sup> édition de La Bruntrutaine BCJ le samedi 29 février. Petits et grands coureurs n'ont pas ménagé leurs efforts lors de la corrida à travers les rues de la vieille ville organisée par le GSA.

## Journée de contes aux Halles

L'Association des conteuses et conteurs du Jura organise une journée de contes le samedi 25 avril à L'Espace Auguste-Viatte (Hôtel des Halles).

Intitulé « Les Halles racontent », cet événement convivial se déroulera de la manière suivante : entre 10h et 20h, deux conteuses et/ou conteurs se relayeront à chaque heure sonnante durant 30 minutes pour narrer une histoire au public présent. Après une pause d'une demi-heure, deux autres membres de l'association prendront le relais, et ainsi de suite jusqu'à la tombée de la nuit.



## Des emplois pour l'été

La Municipalité de Porrentruy recherche des employé-e-s temporaires pour l'été pour les activités suivantes :

- Nettoyage de divers bâtiments communaux (juillet 2020, taux d'occupation 100 %)
- Surveillance à la piscine municipale (brevet de sauvetage Pool Plus/Pro, taux d'occupation à définir)

Les candidatures sont à envoyer à :

Service RPP

Case postale 129

2900 Porrentruy 2

ou par e-mail à :

rh@porrentruy.ch

Dernier délai : 17 avril 2020.

## Le littering (Jeter des déchets)

Le littering est défini comme des déchets que l'on laisse traîner ou qui sont jetés négligemment, de manière consciente ou inconsciente, dans les rues, les places et les parcs. Le littering pèse sur la qualité de la vie et le sentiment de sécurité dans les espaces publics. Il entraîne de plus des coûts de nettoyage accrus et nuit à la réputation du lieu.



### 200 millions par année

Le littering coûte beaucoup d'argent. Chaque année en Suisse, le coût du nettoyage s'élève à quelque 200 millions de francs. Il génère aussi d'importants coûts liés aux mesures préventives et aux campagnes de sensibilisation.

Rappelons que les personnes qui jettent un déchet, un mégot ou un chewing-gum au sol sur le territoire de Porrentruy sont passibles d'une contravention de CHF 100.–.



## Défilé coloré

Emmené par le plus beau char du Raitai-tiai 2020, à savoir celui des jeunes de Bure, le cortège du Carnaval des enfants a joyeusement défilé dans les rues le 25 février. Après la traditionnelle attaque de catapultes de confettis devant le Foyer de Porrentruy, petits et grands déguisés se sont retrouvés à la salle du Séminaire pour y partager un goûter dansant et coloré.



## Johnny Gasser brille à Monaco

En dépit de l'annulation de la tournée 2020 du Cirque Starlight, qui aurait dû présenter en avant-première la semaine dernière à Porrentruy «Symphonie lunaire», la nouvelle création onirique de Christopher D. Gasser, les Autorités municipales tiennent à féliciter Johnny Gasser, le frère du metteur en scène, qui a brillé à fin janvier sous le chapiteau du 44<sup>e</sup> Festival International du Cirque à Monte-Carlo. Avec ses collègues russes du trio The Dandy's, Johnny Gasser a en effet remporté son 2<sup>e</sup> clown d'argent, Kirill Ivanov battant au passage un nouveau record du monde à la barre russe avec 5 différents sauts périlleux, dont le dernier avec vrille. La mise en scène de ce spectaculaire numéro est signée Alexandro Grimaïlo, l'un des metteurs en scène les plus célèbres du monde du cirque. Cette performance jamais vue, exécutée en prenant tous les risques professionnels sans garantie, a pu être réalisée et créée grâce à



Le trio The Dandy's (de gauche à droite, Kirill Ivanov, Johnny Gasser et Yuri Kreer) entoure la princesse Stéphanie de Monaco.

un partenariat avec le Cirque Starlight et le Cirque Nikulin de Moscou, qui a offert au trio des possibilités d'entraînement optimales.

En plus du Clown d'argent (le 2<sup>e</sup> en 13 ans pour Johnny Gasser), cette prestation a également valu au trio le Prix des amis du Cirque suisse, le

Prix Société des Bains de mer Hôtels & Casino ainsi que le Prix spécial «Théâtre tours International».

L'autre lauréat suisse du festival est la famille Knie dont la «Cavalerie» a remporté le Clown d'or et le Prix du Public.

Encore bravo à tous ces talentueux artistes !

## Réservez votre cabane sur internet

Depuis l'an dernier, la Municipalité offre la possibilité de réserver les cabanes forestières en ligne par le biais du site Internet communal. Après avoir accédé à l'adresse <https://porrentruy.ch/guichet-virtuel>, il suffit de remplir le formulaire (onglet «Réservation de cabanes de pique-nique») pour choisir une des deux cabanes situées au Banné («Willy» ou «Jimmy») ou à La Perche («Riri»), puis de préciser une date pour la réserver. Chaque utilisateur a ensuite la possibilité de payer sa réservation en ligne. Du bois et des tables sont à disposition dans toutes les cabanes, alors que «Willy» possède en plus l'eau courante, des WC et l'électricité.

Un système de réservation simple et pratique, d'autant plus qu'un didacticiel en vidéo est à disposition des internautes les moins aguerris.

## Le Marché de Saint-Martin recherche des bénévoles

Le comité du Marché de Saint-Martin, dont la 24<sup>e</sup> édition se déroulera du 13 au 16 novembre, puis lors du Revira les 21 et 22 novembre 2020, recherche des membres bénévoles motivés afin de renforcer son comité. Des personnes ayant un esprit d'équipe et aimant aller à la rencontre du public sont ainsi recherchées pour assurer l'animation, la logistique et le marketing. D'autres petits jobs sont aussi à pourvoir, comme l'accueil à la cabane d'information ou jouer le rôle de parrain ou marraine d'un groupe d'animation.

Intéressé(e) ? Pour tous renseignements, s'adresser à : Sophie Barthod-Gressot, tél. 078 629 91 25, e-mail : [sophiebarthodgressot@hotmail.com](mailto:sophiebarthodgressot@hotmail.com)

# SIRONI • SA • ARCHITECTES • SIA

ATELIER SIA / FSAI / CSEA / ISO 9001 - CH 2900 PORRENTROY



**ARCHITECTURE URBANISME EXPERTISES TECHNIQUES ET IMMOBILIERES PLANIFICATION PHYSIQUE DU BÂTIMENT**

Rue Auguste-Cuenin 8 • Case postale 1632 • CH-2900 Porrentruy • Tél. +41 (0) 32 465 11 90 • architecture@sironi.ch • www.sironi.ch



## L'humain au cœur de l'ingénierie



Aménagement  
du territoire



Eau



Énergie



Environnement



Géologie,  
Géotechnique &  
Météorologie



Mobilité &  
Infrastructures

Les sociétés filles de RWB Groupe SA :

RWB Jura SA  
RWB Berne SA  
RWB Neuchâtel SA  
RWB Fribourg SA  
RWB Vaud SA  
RWB Valais SA  
MFR Géologie-Géotechnique SA  
BMoSA  
MetriX SA

Imaginer, créer, aménager des cadres de vie respectueux de l'humain et de l'environnement, voilà un défi des plus passionnants pour l'équipe d'ingénieurs RWB Groupe SA.

[www.rwbgroupe.ch](http://www.rwbgroupe.ch)



### Ag. générale Sébastien Froté

Rue des Moulins 28, 2800 Delémont  
T 032 421 74 74, [delémont@axa.ch](mailto:delémont@axa.ch)



## VOISARD/MIGY SàRL

Bureau d'ingénieurs civils SIA/UTS

Rte de Courgenay 18

CH-2900 Porrentruy

+41 032/466.22.62

[www.voisard-migy.ch](http://www.voisard-migy.ch)

structures porteuses - génie civil - traitement des  
eaux et réseaux - projets ferroviaires - travaux  
spéciaux - expertises - entreprise générale



## 48 ans au service de la commune

Vous connaissez forcément ce visage familial de Porrentruy pour l'avoir croisé dans les rues avec son balai ou en train de jardiner avec ses collègues de la voirie. C'est désormais en habits de ville que vous pourrez le saluer puisque **Jean-Bernard Birbaum** a définitivement rangé sa salopette de travail.

Comme il le dit lui-même, les années passent vite puisqu'il a en effet travaillé 48 ans comme employé polyvalent à la voirie avant de prendre sa retraite le 22 novembre dernier, jour de son anniversaire. Jean-Bernard Birbaum, originaire de Saint-Ours dans le canton de Fribourg, a grandi entre Porrentruy et Grandson (VD). C'est à l'âge de 18 ans qu'il est entré au service de la voirie, où travaillait à l'époque son papa Joseph qui était également gardien à la piscine avec sa maman Odile.

Durant sa carrière, Jean-Bernard Birbaum va successivement travailler sous les ordres de Maurice Jeannotat, puis de Gilbert Maître et enfin de l'actuel chef de voirie Maurice Stebler. Au fil des saisons, il a appris les différentes facettes du métier et a également vu les techniques et les outils de travail évoluer. Imaginez-vous par exemple qu'à ses débuts, le parc de véhicules de la voirie ne comptait qu'une seule Jeep...

Jean-Marc Birbaum garde d'excellents souvenirs de toutes ces années passées avec ses collègues à voir la ville s'agrandir, se moderniser et changer de visage. Aujourd'hui, le jeune retraité va profiter de son temps libre pour écouter encore plus de musique, pratiquer encore davantage la marche et



aussi continuer à jouer au volley avec les anciens de la FSG.

Sans se donner de date précise, il envisage également d'utiliser la prime reçue pour ses 45 années de service pour partir en voyage avec sa sœur Marguerite. Nous lui souhaitons une bonne et heureuse retraite !



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Mots croisés

### Horizontal

1. Instruments de musique. 2. Mathématicien suisse. Surface ou zone. 3. Cavité intercellulaire. Fait tomber. 4. À demi plat. Se moquer, ridiculiser. 5. Cri dans les corridors (de droite à gauche). Pommade ou grand froid. 6. Note ou île. Aménais. 7. Panneau de fermeture. Note. 8. Partie d'intestin retournée. Prophète hébreu. 9. Haussa, souleva. Rat emmêlé. 10. Plantations de saules.

### Vertical

1. Vertu ou sobriété. 2. Passage étroit. 3. Manifestation dans les stades. Bicyclette. 4. Capitales ou centres. 5. À moitié prix. Fruit à huile. 6. Acide, piquant. Soleil d'Egypte retourné. 7. Elle peut être de fenêtre ou de chocolat. 8. Se dirigeait de bas en haut. Poème du Moyen Age. 9. Être à l'envers. Copie, reproduit. 10. Pronom réfléchi. Arbustes épineux.

Problème N° 50

### Solution N° 49

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	C	R	E	P	U	S	C	U	L	E
2	O	O	Z		B	O	I	T	E	S
3	R	U	E		U	R	N	E	S	
4	P	S		A		T	E	R	A	
5	U	S		S	A	I	S	I		F
6	S	I	S	S	I		E	N	N	I
7	C	R		U	N	I	S	S	O	N
8	U		B	R	O	N			C	A
9	L	A	V	E	U	R		N	E	U
10	E		R	E	S	I	N	E	U	X

Nom de la gagnante du problème N° 49 :  
M<sup>me</sup> Ophélie Stebler, Porrentruy

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desbœufs.

**Bon d'achat dans les commerces à gagner.** Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez la vôtre dûment remplie à : Chancellerie municipale, Hôtel de Ville, rue Pierre-Péquignat 2, 2900 Porrentruy. **Délai : 30 avril 2020.**

Nom :

Prénom :

Adresse :

En attendant des jours meilleurs pour la Culture, nous vous proposons ce portrait de François Morel, réalisé par Géraud Siegenthaler à l'occasion de la présentation de son spectacle « J'ai des doutes » à l'Inter le 23 février, dans lequel l'acteur, chanteur et chroniqueur français fait revivre l'œuvre de Raymond Devos de manière drôle et touchante. Dans l'expectative, nous publions tout de même les prochains rendez-vous de mai et juin en page 18.

